

23

As an unperfect actor on the stage
Who with his fear is put besides his part,
Or some fierce thing replete with too much rage,
Whose strength's abundance weakens his own heart.
So I, for fear of trust, forget to say
The perfect ceremony of love's rite,
And in mine own love's strength seem to decay,
O'ercharged with burden of mine own love's might.
O, let my books be then the eloquence
And dumb presagers of my speaking breast,
Who plead for love and look for recompense
More than that tongue that more hath more express'd.
O, learn to read what silent love hath writ:
To hear with eyes belongs to love's fine wit.

75

So are you to my thoughts as food to life,
Or as sweet-season'd showers are to the ground;
And for the peace of you I hold such strife
As 'twixt a miser and his wealth is found;
Now proud as an enjoyer and anon
Doubting the filching age will steal his treasure,
Now counting best to be with you alone,
Then better'd that the world may see my pleasure;
Sometime all full with feasting on your sight
And by and by clean starved for a look;
Possessing or pursuing no delight,
Save what is had or must from you be took.
Thus do I pine and surfeit day by day,
Or gluttoning on all, or all away.

23

Come 'n attore scrauso su la scena
che ppe ppavura scorda le bbattute,
o ccome l'animale ppiù ffurastico
che er troppo rabbia ssuo je spompa er core,
pur'io, troppo imbranato, me dimentico
le parole der rito de l'amore:
la stessa forza mia cala e ss'abbacchia
pe 'r peso de l'amore che la schiaccia.
Ecco: ste rime mia so' l'eloquenti
e mute messaggere de sto petto
che ssanno chiede amore de ppiù e mmejo
de chi dde verzi n'ha ggià ddetti troppi.
L'amore muto scrive: impara a llègge,
ché cchi vvô bbene sa ascortà ccoll'occhi.

75

Come er pane a la vita, come pioggia
a la tera: così ssei ar mi' penziero;
e ppe tenette stretto io m'addanno
come er taccagno fa ccor zu' malloppo
che pprima s'arillegra d'esse ricco,
poi teme er tempo ladro tutt'a un botto;
ché mmo' mme sa mmill'anni de stà ssoli,
mo' invece mostro ar monno quanto godo;
e a vvorte so' strasazzio de guardatte,
cert'antre me te sto a mmagnà ccoll'occhi,
senza avecce o ccercamme 'n antro gusto
che cquer che ttu mm'hai dato o cche mm'aspetto:
così mmoro de fame e ppoi m'abboffo,
e ssempre o mme strafogo o sto a stecchetto.

91

Some glory in their birth, some in their skill,
Some in their wealth, some in their bodies' force,
Some in their garments, though new-fangled ill,
Some in their hawks and hounds, some in their horse;
And every humour hath his adjunct pleasure,
Wherein it finds a joy above the rest:
But these particulars are not my measure;
All these I better in one general best.
Thy love is better than high birth to me,
Richer than wealth, prouder than garments' cost,
Of more delight than hawks or horses be;
And having thee, of all men's pride I boast:
Wretched in this alone, that thou mayst take
All this away and me most wretched make.

130

My mistress' eyes are nothing like the sun;
Coral is far more red than her lips' red;
If snow be white, why then her breasts are dun;
If hairs be wires, black wires grow on her head.
I have seen roses damasked, red and white,
But no such roses see I in her cheeks;
And in some perfumes is there more delight
Than in the breath that from my mistress reeks.
I love to hear her speak, yet well I know
That music hath a far more pleasing sound;
I grant I never saw a goddess go;
My mistress when she walks treads on the ground.
And yet, by heaven, I think my love as rare
As any she belied with false compare.

91

C'è cchi ss'avvanta d'esse aristocratico,
d'esse ricco de suo, d'avé un ber fisico,
d'annà vvestito acchitto e ffà er fanatico,
d'avè ffarchi e ccavalli in soprannumero.
Se sa cch'ogni ccristiano cià 'na fisima
che ppiù dde tutte lo fa ggode ar massimo,
ma io pe ste fregnacce nun ce spasimo
perché 'na cosa sola me confinfera:
l'amore tuo, che è mmejo ch'esse nobile,
ch'esse ricco sfonnato o avé ttant'abbiti,
cavalli in stalla e ffarchi sopra un trespolo:
er vanto mio sei tu ddavanti all'ommini.
Ma ssi mm'accanni allora sto in pericolo
che pperdo tutto e aridivento povero.

130

Nun cià mmi' moje l'occhi come ssoli,
le labbra rosse sua nun zo' ccoralli.
Nun cià zzinne de neve, ma sso scure,
né ffili d'oro, ma ccapelli mori.
Sai quante rose ho vvisto rosse e bbianche?
Nisuna je n'ho vvista su le guance.
E ssi er respiro in verzi è pprofumato,
de certo a llei nun je profuma er fiato.
Parlà, nnun parla male, ma nun pare
quello che ddice un canto celestiale.
Le dee voleno in celo pe ffà scena?
Quanno cammina lei pesta la tera.
Eppure er mio è 'nn amore co li fiocchi,
ché ttutti l'antri pareno farlocchi.